**Франсис Пуленк**

**Les chemins de l’amour – Дороги любви**

Музыка для театра по пьесе Жана Ануя (Jean Anouilh, 1910-1987)

**FP 106 (1940)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный французский текст песни доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Les chemins de l’amour**  Les chemins qui vont à la mer  Ont gardé de notre passage,  Des fleurs effeuillées  Et l'écho sous leurs arbres  De nos deux rires clairs.  Hélas! des jours de bonheur,  Radieuses joies envolées,  Je vais sans retrouver traces  Dans mon cœur.  Chemins de mon amour,  Je vous cherche toujours,  Chemins perdus, vous n'êtes plus  Et vos échos sont sourds.  Chemins du désespoir,  Chemins du souvenir,  Chemins du premier jour,  Divins chemins d'amour.  Si je dois l'oublier un jour,  La vie effaçant toute chose,  Je veut, dans mon cœur,  qu'un souvenir repose,  Plus fort que l'autre amour.  Le souvenir du chemin,  Où tremblante et toute éperdue,  Un jour j'ai senti sur moi  Brûler tes mains. | **Дороги любви**  Дороги, ведущие к морю,  От прогулок наших  Хранят сорванные цветы,  А под сенью деревьев  Эхом наш звонкий смех раздаётся.  Увы! Дни счастья,  Лёгкой радости лучезарной, —  Я не нахожу их следов  В сердце моём.  Дороги любви,  Всегда я ищу васэ  Дороги затерянные, вас больше нет...  И глухо эхо ваше.  Дороги отчаяния,  Дороги воспоминаний,  Дороги дней первых,  Божественные дороги любви.  И если однажды суждено мне об этом забыть, —  Ведь жизнь всё стирает,  Я хочу, чтобы в сердце моём  воспоминание жило  Сильнее, чем новая любовь.  Воспоминание о дороге,  Где трепещущая и потерявшая голову,  Ощутила однажды я,  Как обжигают меня твои руки.  Автор перевода — Anna Darondova  Оригинал: https://fr.lyrsense.com/jessye\_norman/les\_chemins\_ |
| Вальс  Дороги в приморской тиши!  Хранит ли их чуткое эхо и шёпот,  и звон беззаботного смеха,  И песнь моей души?  Как жаль тех радостных дней!  Незаметно жизнь миновала,  И гаснет память о ней в душе моей.  Никто б найти не смог заветных тех дорог.  Их нет, их нет, исчез их след,  И берег тот далёк.  Туманной скрыты мглой пути надежд моих,  Пути минувших лет, пути любви былой.  Расстаться и нам суждено с дорогами юности милой,  И сердце моё навсегда сохранило виденье единое:  Тенистой рощи простор и касанье рук твоих нежных,  И локон светлый, и твой счастливый взор.  Никто б найти не смог заветных тех дорог.  Их нет, их нет, исчез их след,  И берег тот далёк.  Туманной скрыты мглой  пути надежд моих,  Пути минувших лет,  пути любви былой.  Перевод с французского Т. Сикорской. | Дороги, ведущие к морю,  От наших прогулок  Хранят сорванные цветы,  А под сенью деревьев  Эхом раздаётся наш звонкий смех.  Увы! Дни счастья, лёгкой лучезарной радости, —  Я не нахожу их следов в моём сердце.  Дороги любви,  Я всё ещё ищу вас,  Затерянные дороги, вас больше нет,  Ваше эхо глухо.  Дороги отчаяния, дороги воспоминаний,  Дороги первых дней, божественные дороги любви.  И если однажды я должна буду об этом забыть, —  Жизнь, стирающая всё,  Я хочу, чтобы в моём сердце воспоминание жило  Сильнее, чем новая любовь.  Воспоминание о дороге,  Где трепещущая и потерявшая голову,  Я почувствовала однажды, Как обжигают меня твои руки.  Вступить на дорогу Любви всем влюблённым желаю,  С восторгом идите в обнимку  под звёздным дождём!  (Перевод автора под псевдонимом Людмила Лето) |